

Мобильность фразеологической сленговой нормы

В.А. Филатов, О.В. Чуксина

В данной статье рассматривается возможность определения степени мобильности сленговой фразеологической нормы и ее составляющих. Анализируются нормативные отношения фразеологизмов английского, американского, австралийского и канадского ареалов с позиций их структуры и семантики с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Ключевые слова: фразеология, норма, сленг, мобильность.

Key words: fraseology, standard, slang, mobility

Данная работа представляет собой попытку исследования степени мобильности компонентов лингвистической составляющей сленговой фразеологической нормы английского языка как непосредственно в Англии, так и в Австралии, США и Канаде. Анализ материала позволил выявить тесные связи между фразеологией стилистически сниженного характера Англии и фразеологическими подсистемами Австралии, США и Канады. Нормативные отношения между этими ареалами имеют устойчивый статус и наделены рядом особенностей, представляющих определенный интерес.

Исходя из постулата о том, что английский язык, на котором говорят в Англии, является стандартом, а его территориальные разновидности – вариантами, мы попытаемся рассмотреть особенности той и другой сленговой фразеологической нормы через призму стандартно – вариантных отношений. Так, мы выделили стандартную сленговую фразеологическую норму, далее ССФН и вариантную сленговую фразеологическую норму, далее ВСФН, например:

Red biddy	Вг. - брит. Красное вино
Ride the lighting	Am. – ам. Быть казненным на электрическом стуле
Red Guindies	Aus. – ав. Нижнее белье
Mail order bride	Can – кан. Жена, вышедшая замуж по переписке или через брачное агентство
Money from home	Am. – ам. Что – либо очень приятное или полезное
Micky mouse	Aus. – ав. Отличный
Put a rock in it	Вг. - брит. Притихнуть, заткнуться
Up to snuff	Вг. - брит. Дока, которого нелегко обмануть
Snail mail	Aus. – ав. Обычное почтовое обслуживание

Материал исследования выявил ряд СФЕ, в которых лексическое наполнение сигнализирует об их принадлежности к британскому и другим ареалам английского языка, например:

Sloane ranger	Br. - брит.	Модная, обычно молодая женщина среднего класса из Лондона
Full of gallahs	Aus. – ав.	Очень глупый
Game as Ned Kelly	Aus. – ав.	Очень храбрый
As a three dollar bill	Am. – ам.	Очень странный
Turn dingo on smb.	Aus. – ав.	Предать кого – либо
Fit as a Mallee-bull	Aus. – ав.	Здоровый
Give one Harry Dooley	Aus. – ав.	Наказать кого – либо
Las Vegas night	Am. – ам.	Азартная игра

Следующим типами нормативных отношений являются: стандартно-вариантная сленговая фразеологическая норма, далее СВСФН и межвариантная или межареальная сленговая фразеологическая норма, далее МСФН. Нам удалось выделить следующие типы бинарных нормативных отношений:

British - Australian

Bunch of fives	Br., Aus. – брит., ав.	Кулак
Do a bunk	Br., Aus. – брит., ав.	Обижать, улететь
Chinless wonder	Br., Aus. – брит., ав.	Ничтожный, глупый человек
Copper's nark	Br., Aus. – брит., ав.	Полицейский инспектор
Stone the crows	Br., Aus. – брит., ав.	Выражение удивления
Dirty weekend	Br., Aus. – брит., ав.	Любовный уикенд вне дома
Eating irons	Br., Aus. – брит., ав.	Ножевые изделия
Get one's eys in	Br., Aus. – брит., ав.	Адаптироваться к ситуации
Hit for six	Br., Aus. – брит., ав.	Потерпеть сокрушительное поражение
Laughing gear	Br., Aus. – брит., ав.	Рот
Put the mockers on smth.	Br., Aus. – брит., ав.	Приносить несчастье, испортить что-либо
Put the mouth on smb	Br., Aus. – брит., ав.	Нахваливать чьи-либо действия
Not on your Nelly	Br., Aus. – брит., ав.	Наверняка
Order of the boot	Br., Aus. – брит., ав.	Увольнение
Over the top	Br., Aus. – брит., ав.	Избыточный
Down the plughole	Br., Aus. – брит., ав.	Опустошенный, разъяренный
In queer street	Br., Aus. – брит., ав.	В долгах
Get stuffed	Br., Aus. – брит., ав.	Убирайся!

British-American

Интересно отметить, что данный тип нормативных стандартно-вариантных отношений осложняется вариативностью компонентов ФЕ. Так, далее будем называть это явление межареальной вариантностью, например:

Arse (am. ass) over tit Br., Am. – брит., ам. . Наборот
 Bang (am. dead) to rights Br., Am. – брит., ам. Застать врасплох
 Doss (am. flop) house Br., Am. – брит., ам. Дешевый отель
 Home and dry (am. free) Br., Am. – брит., ам. Без трудностей
 Joe Bloggs (am. Blow) Br., Am. – брит., ам. Гипотетически средний мужчина
 Like death warmed up (am. over) Br., Am. – брит., ам. Ужасный
 Quick (fast) buck (quid) Br., Am. – брит., ам. Легко заработанные деньги
 Межареальная сленговая фразеологическая норма представлена следующими типами:

American - Australian

Put the bite on Am., Aus. – ам., ав. Брать займы
 Call one's (or the) shots Am., Aus. – ам., ав. Находиться под арестом
 Chew smb's ear (off) Am., Aus. – ам., ав. Утомлять кого-либо долгими разговорами
 City slicker Am., Aus. – ам., ав. Умные горожане
 Coke bottle glasses Am., Aus. – ам., ав. Очки с тонкими стеклами
 Get the drop on smb. Am., Aus. – ам., ав. Поставить кого-либо в неловкое положение
 Fan the breeze Am., Aus. – ам., ав. Болтать языком или сплетничать
 The opera's never over till the fat lady sings Am., Aus. – ам., ав. Результат до конца не известен
 Can't fight one's way out Am., Aus. – ам., ав. Оставлять жалкое впечатление, быть слабым
 или некомпетентным
 Five-finger discount Am., Aus. – ам., ав. Воровство
 Goody two-shoes Am., Aus. – ам., ав. Невинный и добродетельный человек
 Hang loose Am., Aus. – ам., ав. Отдыхать
 Hairy eyeball Am., Aus. – ам., ав. Неодобрительный взгляд
 Hot property Am., Aus. – ам., ав. Что-либо ценное или заметное
 Jane doe Am., Aus. – ам., ав. Неизвестная женщина
 Keg party Am., Aus. – ам., ав. Пивная вечеринка
 Have a lead foot Am., Aus. – ам., ав. Иметь право вести машину очень быстро
 Local yokels Am., Aus. – ам., ав. Жители городков, окраин
 Meal tickets Am., Aus. – ам., ав. Какие-либо средства или источник финансовой
 поддержки
 Oat opera Am., Aus. – ам., ав. Вестерн
 The whole schmeer Am., Aus. – ам., ав. Всё целиком
 American- Canadian
 All wet Am., Can — ам., кан. Абсолютно неправильный

Drunk tank	Am. , Can — ам., кан.	Большая тюремная камера для содержания алкоголиков
Dry run	Am., Can — ам., кан.	Практика репетировать что-либо запланированное
Hey rube	Am., Can — ам., кан.	Борьба, диспут
Hot dog	Am. , Can — ам., кан.	Эксперт
Make time	Am. , Can — ам., кан.	Флиртовать с кем-либо
Saddle tramp	Am. , Can — ам., кан.	Как бродяга, который ездит верхом
The whole shebang	Am. , Can — ам., кан.	Все сразу
Skid row	Am. , Can — ам., кан.	Часть города, часто посещаемая бродягами, алкоголиками
Sky bear	Am. , Can — ам., кан.	Полицейский вертолет
Snow bunny	Am. , Can — ам., кан.	Лыжница
Square John	Am. , Can — ам., кан.	Нечестный респектабельный человек
Wish book	Am. , Can — ам., кан.	Заказной почтовый каталог

Эти типы МСФСН могут быть осложнены отношениями межареальной вариантности, например:

Beer belly (or gut)	Am., Aus. – ам., ав.	Большое брюхо
Desk jockey Am. (Wallah, Aus.)	Am., Aus. – ам., ав.	Клерк
John Henry (Hancock)	Am., Aus. – ам., ав.	Подпись
John Law am (aus Dunn, Hop)	Am., Aus. – ам., ав.	Офицер полиции
Main drag (stem)	Am. , Can — ам., кан.	Главная улица города
River hog (pip)	Am., Aus. – ам., ав.	Лесосплавщик
Two cents am (aus bob's) worth	Am., Aus. – ам., ав.	Мнение, совет
Say (cry, holler) uncle	Am. , Can — ам., кан.	Признать поражение, умолять о жалости

Следует отметить и некоторые особенности рифмованного сленга. В силу исторических и экстралингвистических факторов это явление относится к типу стандартно-вариантной сленговой фразеологической нормы. Особенность состоит в том. Что часть ФЕ этого типа функционирует только в пределах австралийского ареала, в то время, как другая – в Англии и Австралии, например:

Boat race	Br., Aus. – брит., ав.	Лицо
Disco dancer	Aus. – ав.	Рак (болезнь)
Dog and bone	Aus. – ав.	Телефон
Nanny goat	Aus. – ав.	Тотализатор
Ned kelly	Aus. – ав.	Брюхо
North and South	Br., Aus. – брит., ав.	Рот

Pen and ink	Aus. – ав. Алкогольный напиток
Plates of meet	Br., Aus. – брит., ав. Ноги
A bag of fruit	Aus. – ав. Костюм
The baked bean	Br. - брит. Королева
Bob Hope	Aus. – ав. 1. Мыло, 2. Наркотик
Daisy roots	Br. - брит. Ботинки
Frog and toad	Aus. – ав. Дорога
Pork pie	Br. - брит. Ложь

Массив словаря позволил нам подобрать определенное количество синонимов – сленгизмов, функционирующих не только в Англии, но и в Австралии, США и Канаде. Это дает нам право говорить о сленговой синонимии двух типов: стандартно-вариантной синонимии ФЕ и межвариантной или межариальной фразеологической синонимии. Стандартно-вариантная фразеологическая синонимия может быть представлена следующими типами:

British – Australian

1. As thick as two (short) planks	Br. - брит. Очень глупый
Not the full two bob	Aus. – ав. Слабоумный
2. Come (or go) to a mucker	Br. - брит. Потерпеть крах, попасть в беду
Go a million	Aus. – ав. Быть в беде
3. Catch (cop, get, stop) a packet	Br. - брит. Попасть в беду, быть наказанным, наказывать
Give one Larry Dolly	Aus. – ав. Уволить, отказать
Get the spear	Aus. – ав. Быть уволенным
4. Round the twist	Br. - брит. Сумасшедший
Get (or have) a rat	Aus. – ав. Быть эксцентричным
5. The Old Bill	Br. - брит. Полиция, полисмен
Boys in blue	Aus. – ав. Полиция
6. Mozart and List	Br. - брит. Пьяный встельку
Full as a seaside shilthouse on Boxing Day	Aus. – ав. Пьяный встельку

British - American

1. Hard case	Br. - брит. Сумасшедший
Nobody home	Am. – ам. Сумасшедший или глупый
2. Give smb. a thick bar	Br. - брит. Сильно ударить кого-либо
Knock (or beat, rot) the socks off	Am. – ам. Сильно избить кого-либо
3. Pull a stroke	Br. - брит. Преуспеть, ловко маневрируя
On the roll	Am. – ам. Очень успешный
4. Red bidy	Br. - брит. Дешевое красное вино

Panther juice (sweat) Am. – ам. Крепкий спиртной напиток

5. In a brace of shakes Br. - брит. Очень быстро

Like gangbusters Am. – ам. С большой скоростью

Следует отметить, что самая широкая мобильность свойственна межареальной фразеологической синонимии, которая представлена одним типом отношений :

American – Australian

1. Blow a fuse Am. – ам. Разозлиться

Go to the market Am. – ам. Вести себя раздраженно

1.1 Be (or go) butcher's Aus. – ав. Стать злым

Do the lolly Aus. – ав. Потерять самообладание

Get (have) the pricker Aus. – ав. Разозлиться

Get on smb's quince Aus. – ав. Раздражать кого-либо

2. Get on one's stick Am. – ам. Начать работать серьезно

Grunt work Am. – ам. Трудная ручная работа

2.1. Work like a drower's dog Aus. – ав. Работать очень упорно над чем-либо

Flat out like lizzard drinking Aus. – ав. Работать на полную мощность

3. Throw the bull Am. – ам. Болтать, трепаться

Fan the breeze Am., Aus. – ам., ав. Трепаться или сплетничать

Boomerang bender Aus. – ав. Трепач

4. Fix smb's wagon Am. – ам. Привести кого-либо к упадку, лишить шансов на успех

Have one's ass in a sling Am. – ам. Быть в беде

Eat crow Am. – ам. Заставить кого-либо делать что-то неприятное

Not to know beans Am. – ам. Не знать чего-либо

4.1. Go to the pack Aus. – ав. Разориться

Gone to going Aus. – ав. Обанкротиться

Have had the Richard Aus. – ав. Быть разоренным

Give smb. Curry Aus. – ав. Сделать чью-либо жизнь невыносимой

Drow the crow Aus. – ав. Быть наказанным

Buckley's chance (hope) Aus. – ав. Никакого шанса

Not a brass razoo Aus. – ав. Без средств

5. Banana truck Am. – ам. Сумасшедший

Brack brain Am. – ам. Дурак

Dunb cluck Am. – ам. Глупец

Joe Shmo Am. – ам. Дурень, простофиля

5.1. Short of a barbie	Aus. – ав. Тупица, глупец
Blind buddy	Aus. – ав. Глупый
Be (have) the ding bats	Aus. – ав. Быть чокнутым и тупым
Mad as a gumtree full of gallahs	Aus. – ав. Очень глупый
Silly as a two-bob watch	Aus. – ав. Тупой
Have white ants	Aus. – ав. Рехнувшийся
Away (or off) with the fairies	Aus. – ав. Сумасшедший

Если какой-либо тип синонимии, рассмотренный выше, сопровождается вариантными отношениями – это сложная фразеологическая сленговая синонимия.

Особого внимания заслуживает, с нашей точки зрения, такой фрагмент семантики, как полисемия, которая наделена рядом особенностей. Она может быть стандартной, то есть принадлежать британскому ареалу, стандартно-вариантной (стандартно-ареальной, ареальной и межареальной). Стандартная фразеологическая сленговая полисемия встречается редко, например:

The awkward squad Br. - брит. 1. Необученные новобранцы 2. Неконтактные люди

Стандартно-ареальная фразеологическая полисемия имеет более широкий диапазон, например:

Sin bin Br., Aus. – 1. брит., ав. Место для сложных и безнадежных пациентов

2. ав. Фургон для «занятий любовью»

Sew canoe Br., Am. – 1. ам. Кадиллак 2. брит. ягуар

Give smb. the bird Br., Aus. 1. брит. Уволить кого-либо 2. ав. Высмеивать кого-либо

On the bot Br., Aus., Am. 1.ав. Нищенство 2. брит. Дно 3. ам. Бутылка

Ареальная фразеологическая сленговая полисемия представлена большим количеством ФЕ различной семантики и структуры, но имеет территориальные ограничения – не представлен канадский ареал.

Австрализмы

1. Jimmy Brits Aus. – ав.

1. Нервозность; 2. Депрессия; 3. Нищета

Jack'n'Jill Aus. – ав.

1. Купюра; 2. Дурень; 3. Кассир

Chocolate frog Aus. – ав.

1. Иностранец, иммигрант из средиземноморья 2. Информатор

Babbling brook Aus. – ав.

1. Повар; 2. Преступник

Lily on a dustbin Aus. – ав.

1. Отвергнутый человек или вещь; 2. Что-либо нелепое

2. Punch the bundy Aus. – ав.

1. Начать работу; 2. Работать постепенно

Spit the dummy Aus. – ав.

1. Выйти из состязания слишком рано; 2. Сдаться

Go for the doctor Aus. – ав.

1. Поставить все деньги на скачках; 2. Сделать все возможное

Do one's dough Aus. – ав.

1. Проиграть деньги в нескольких азартных играх; 2. Использовать последний шанс

Full of beans Aus. – ав.

1. Полный чепухи; 2. Ошибочный, неверный

Over the fence Aus. – ав.

1. В большинстве; 2. Нежелательный, недопустимый

Американизмы

Cookie pucker Am. – ам.

1. Любитель гулять за счет работы 2. Лыстец 3. Лежебока

Scotch mist Am. – ам.

1. Фантом 2. Ливень

Hit the bricks Am. – ам.

1. Начать прогулку 2. Быть освобожденным из тюрьмы 3. Бастовать

In the bag Am. – ам.

1. Пьяный 2. Разорившийся

Off base Am. – ам.

1. Совершивший глупую ошибку 2. Неподготовленный

Следует отметить, что среди ФЕ данного типа имеется небольшое количество единиц, отношение которых могут называться сложной ареальной сленговой полисемией.

В данных случаях полисемия осложняется вариантностью, например:

Fruit for (or on) the sideboard Aus. – ав.

1. Что-либо дополнительное 2. Дополнительный источник дохода

Have a snout on (or against) Aus. – ав.

1. Быть представленным в плохом свете 2. Беспokoить, отказывать

Away (or off) with the fairies (or pixies) Aus. – ав.

1. Мечтательный 2. Сумасшедший

Межареальная фразеологическая сленговая полисемия также представлена в нашем материале, например:

American - Australian

Fat cat Am., Aus. – ам., ав.

1. ам. богатый привилегированный человек 2. ав. высокооплачиваемый чиновник

Main man Am., Aus. – ам., ав.

1. ам. Босс 2. ав. Дружок, муж или спонсор 3. Лучший друг

Space cadet Am., Aus. – ам., ав.

1 ам., ав. Эксцентричный человек 2. ам. Пьяница

Teddy bear Am., Aus. – ам., ав.

1. ав. Показушный человек 2. Ам. Отделанный мехом высотный лётный костюм

Lay an egg Am., Aus. – ам., ав.

1. ам. Попасть в беду 2. Ав. стать возбужденным

Get the load of Am., Aus. – ам., ав.

1. ам. Смотреть на кого-либо 2. Ав. Слушать, слышать

On the nose Am., Aus. – ам., ав.

1 ам. а) Пахучий б)Неприятный 2. ам. Как раз вовремя, точно

Следует отметить некоторые случаи, когда многозначность СФЕ объединяет три ареала английского языка, например:

Rust bucket Am., Can., Aus. — ам., кан., ав.

1. Ам., кан. Как старый ржавый корабль 2. Ав. Старая разъеденная ржавчиной машина

Pull the pin Am., Can., Aus. — ам., кан., ав.

1. Ам., кан. Разъединять 2. ав. Обманывать

В отдельном случае – стандарт и два ареала, например:

On the bot Br., Am., Aus. – брит., ам., ав.

1. Ав. В нищете 2 брит. Дно 3. ам. Бутылка

Suck hole Br., Can., Aus. — брит., кан., ав.

1. Заискивать 2. Лизоблюд

Такая полисемия может осложняться вариантностью, например:

The big (great) smoke Br., Aus. – брит., ав.

1. Большой город, особенно Лондон 2. Дешевое виски

Таким образом, результаты исследования подтвердили мобильность фразеологической сленговой нормы, как в самой Англии, так и в пределах американского, австралийского и канадского ареалов. Эта норма может быть простой и сложной, с одной стороны, и стандартно-вариантной, вариантной и межвариантной или межареальной, с другой. Это распространяется на вариантность и семантику СФЕ.

Сложность связей между ареалами английского языка, их взаимодействие и взаимопроникновение обусловлено экстралингвистическими факторами, имеет устойчивый характер и порождает целый ряд отличительных особенностей нормативных отношений в сфере

стилистически сниженной фразеологии, представляющих неподдельный интерес для исследователей этого живого пласта языка как средства общения на всех континентах земного шара. Материал данного исследования может представлять интерес для студентов филологических факультетов, лексикографов и фразеографов.

Bibliography

1. A dictionary of American Idioms, ed. By Makkai A.: Barron's, 1987. - 398 p.
2. Ayto and J. Simpson Oxford Dictionary of Modern slang., Oxford: Oxford University Press, 1996. - 299 p.
3. Dodson M., Saczek R A dictionary of Cockney slang and rhyming slang, London: Hedgehog enterprises, 1972. - 44 p.
4. Magnuson W. English idioms. Sayings and Slang, Calgary: Calgary Prairie House Books, 1995. - 115 p.
5. Maquaire Book of slang. Australian Slang in 90's. : Macquaire library Ltd, 1996. - 96 p.
6. Phythian B.A A concise Dictionary of English Slang., London: Hobber and Stoughton, 1984. - 268 p.
7. Spears R.A. A dictionary of American Slang and colloquial expressions, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991. - 463 p.

Abbreviations

Am. – American

Aus. – Australian

Br. – British

Can. – Canadian

Derog. – derogatory

Smb. – somebody

Smth. - something

Сведения об авторах

Филатов Владимир Арменович, доцент кафедры ИИ-05 института иностранных языков МАИ (государственного технического университета), к.ф.н.

Чуксина Оксана Владимировна, доцент кафедры ИИ-05 института иностранных языков МАИ (государственного технического университета), к.п.н.